

國文書面報告：山鬼

吳翊群 沈泓宇 許宗嫻 許浩倫 陳蕙心 華祥志 楊舒喻 藍挺璋

2012-04-01

原文、注釋、翻譯與段落大意

若有人¹兮山之阿²，被³薜荔⁴兮帶女蘿⁵。

1. 若有人：好像有人，指山鬼。

2. 山之阿：山勢曲折處。

3. 被：披，音ㄉㄞˋ。

4. 薜荔：音ㄅㄛˋ ㄌㄧˋ ㄉㄨˋ 。

5. 女蘿：菟絲。

既含睇⁶兮又宜笑⁷，子慕予兮善窈窕。

6. 含睇：兩眼含情而視。睇，音ㄉㄨㄟˋ ㄩˋ 。

7. 宜笑：笑容可親的樣子。

乘赤豹兮從文狸⁸，辛夷⁹車兮結桂旗。

8. 赤豹、文狸：火紅的豹、色彩斑斕的狸貓。

9. 辛夷：植物名。木蘭科落葉小灌木。

被石蘭兮帶杜衡¹⁰，折芳馨兮遺所思¹¹。

10. 石蘭、杜衡：香草名。

11. 遺所思：山鬼將芬芳的花贈給心上人。

【翻譯】

仿佛有人在深山谷坳間，身披薜荔啊帶著女蘿。
我含情脈脈啊嫣然一笑，你傾慕我姣好的面貌。
我駕著赤豹啊帶領著文狸，駕著辛夷車啊桂花飾旗。
披著石蘭啊帶著杜衡，折下芳草啊送給思念的人。

【段落大意】

從各種不同方面來描寫山鬼的美，第一句描寫她的穿著（披著薜荔般的衣裳），下一句以她愛人的角度來讚美她，刻畫出她的美貌。最後寫乘車的過程以及摘香草準備送給愛人的事。

余處幽篁¹²兮終不見天，路險難兮獨後來¹³。

12. 篁：竹林。

13. 獨後來：一個人來遲。

表¹⁴獨立兮山之上，雲容容¹⁵兮而在下。

14. 表：獨立貌。

15. 容容：雲流動的樣子。

杳冥冥¹⁶兮羌¹⁷晝晦¹⁸，東風飄兮神靈雨¹⁹。

16. 冥冥：幽暗貌。

17. 羌：語助詞。

18. 晝晦：白天如黑夜般陰暗。

19. 神靈雨：雨神靈驗而下雨。

留靈脩²⁰兮憺²¹亡歸，歲既晏²²兮孰華予²³？

20. 靈脩：山鬼心上人。

21. 憺：安定的樣子。

22. 晏：晚。

23. 華予：使我美麗。

【翻譯】

我處竹林深處啊暗無天日，道路險峻啊獨自來遲。
孤身一人啊佇立山頭，雲海在腳下茫茫流動。
山色幽暗啊白晝如夜，東風飄了起來啊雨神顯靈降雨。
我等著你啊忘卻歸去，年老色衰啊誰能讓我再次華美？

【段落大意】

描繪山鬼滿心期待的來到竹林深處，焦急的在雨中等候愛人的情景。她一邊緊張地想著愛人會不會來赴約，一邊煩惱青春容貌的消失。

采三秀²⁴兮於山間，石磊磊兮葛蔓蔓。
怨公子兮悵忘歸，君思我兮不得閒。
山中人²⁵兮芳杜若²⁶，飲石泉兮蔭松柏。

君思我兮然疑作²⁷。
雷填填²⁸兮雨冥冥²⁹，猿³⁰啾啾兮又³¹夜鳴。

風颯颯兮木蕭蕭，思公子兮徒離憂。

24. 三秀：靈芝草，爵床科靈芝草屬的植物。
晉·郭璞注：「芝，一歲三華，瑞草。」
25. 山中人：山鬼自稱。
26. 芳杜若：如杜若般芳潔。
27. 然疑作：然，信。疑，不信。意謂疑信交生。
28. 填填：雷聲。
29. 冥冥：雨貌。
30. 猿：通「猿」。
31. 又：亦作「狢」，黑色長尾猴。

【翻譯】

我在山間採擷靈芝草，岩石磊磊啊葛藤四處纏繞。
抱怨公子啊使我悵悵忘卻歸去，你思念我啊卻無空閒到來。
山中人兒就像杜若般芳潔，口飲石泉啊松柏乘涼。
你真的在思念我？我疑信交加。
雷聲隆隆啊細雨濛濛，猿聲啾啾啊狢夜半哀鳴。
風聲颯颯啊落木蕭蕭，思慕公子啊獨自悲傷。

【段落大意】

寫山鬼在約定處等不到愛人而開始產生了不滿、哀怨的情緒。隨著見到愛人的期望落空和天氣逐漸變差，雷雨、風變大，她開始感到悲涼、哀愁。

賞析

疑點、說法與意義

一、山鬼的身份

以下的幾種說法中，最為流行的是山神說，對於郭沫若等人的考證即特指山神為巫山神女，也是在楚辭研究界接受範圍較廣的一種學術觀點。本組採山鬼為山神之說法。

1. 山神

明人汪瑗認為：「謂之山鬼者何也？……蓋鬼神通稱也，此題曰山鬼，猶曰山神、山靈云耳。」近人陸侃如說：「山鬼是楚人祭祀山神的樂歌。」也持此看法，具有代表性且影響較大的是馬茂元的楚辭選：「山鬼即山中之神，稱之為鬼，因為不是正神。」這種看法保留在他主編的成楚辭集成·楚辭註釋：山鬼中，並作了強調：「山鬼即山神。古籍中，鬼神二字往往連用。」這種說法也是現代研究界最為流行的說法。

2. 巫山神女瑤姬

最早提出這種說法的是清人顧成天，其九歌解中曰：「山鬼篇云：楚襄王游云，夢一婦人，名曰瑤姬，通篇辭意似指此事。」郭沫若先生也持此說，引證山鬼「采三秀兮於山間」句，指出：「於山即巫山。凡楚辭『兮』字每具有『於』字作用，如於山非巫山，則『於』字為累贅。」既然山鬼篇明確提到了「於山（巫山）」，則此「山鬼」不是「巫山神女」又是什麼？

3. 人鬼

明張京元刪注楚辭認為：「又注山鬼曰：靈修、公子、君、山中人，皆指所祀鬼言。」其他如胡文英屈騷指掌、王闈運楚辭釋，均謂山鬼所祀就是山鬼。

二、山鬼的性別

相關篇章比較